

Titulación	Tipo	Curso
2500249 Traducción e Interpretación	OT	4

## Contacto

Nombre: Jaume Solà Pujols

Correo electrónico: jaume.sola@uab.cat

## Idiomas de los grupos

Puede consultar esta información al [final](#) del documento.

## Prerrequisitos

Tener un conocimiento de la lengua catalana escrita suficientemente amplio para poder hacer frente a la revisión de textos con plenas garantías.

## Objetivos y contextualización

La función de la asignatura es que el alumno tenga un conocimiento suficientemente satisfactorio de la lengua catalana para poder trabajar de una manera competente en el mundo editorial.

Al finalizar la asignatura el alumno será capaz de aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística en la revisión y edición de textos escritos de diversos ámbitos del mundo editorial destinados a ser publicados.

## Competencias

- Comprender textos escritos en lengua A para poder traducir
- Producir textos escritos en lengua A para poder traducir.
- Utilizar los recursos de documentación para poder traducir.

## Resultados de aprendizaje

1. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística: Aplicar conocimientos gráficos, léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística.
2. Aplicar estrategias para comprender textos escritos de diversos ámbitos: Aplicar estrategias para comprender textos escritos de diversos ámbitos.
3. Aplicar los recursos de documentación para resolver problemas de traducción: Aplicar los recursos de documentación para resolver problemas de traducción de textos no especializados.
4. Aplicar los recursos de documentación para resolver problemas de traducción: Aplicar los recursos de documentación para resolver problemas de traducción.
5. Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos escritos de diversos ámbitos: Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos escritos de diversos ámbitos.
6. Producir textos escritos adecuados al contexto y con corrección lingüística: Producir textos escritos adecuados al contexto y con corrección lingüística.

7. Producir textos escritos adecuados al contexto y con corrección lingüística: Producir textos escritos no especializados de tipología diversa, adecuados al contexto y con corrección lingüística.
8. Producir textos escritos de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas: Producir textos escritos de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas.

## Contenido

- Tareas relacionadas con la revisión y la edición de textos editoriales en catalán.
- Aplicación de conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística en la revisión de textos de ámbitos diversos destinados al mundo editorial.
- Estrategias específicas utilizadas en el mundo editorial en el proceso de edición de textos escritos.
- Aplicación de recursos de documentación a la hora de resolver los problemas planteados en la revisión y la edición de textos destinados a ser publicados.

## Actividades formativas y Metodología

Título	Horas	ECTS	Resultados de aprendizaje
Tipo: Dirigidas			
Ejercicios prácticos en el aula destinados a afianzar las explicaciones teóricas y desarrollar las competencias y las habilidades previstas.	33	1,32	1, 4, 5, 2, 8, 7, 6
Tipo: Supervisadas			
Preparación de las pruebas de evaluación.	9	0,36	
Realización individual de un trabajo de edición a partir de un texto dado previamente, del que también se deberá hacer la revisión.	15	0,6	1, 4, 5, 2, 8, 7, 6
Tipo: Autónomas			
Preparación de los ejercicios prácticos de clase.	50	2	1, 4, 5, 2, 8, 7, 6

Explicaciones teóricas: exposición y discusión de problemas lingüísticos, estilísticos y ortotipográficos.

Trabajo dirigido: ejercicios prácticos destinados a afianzar las explicaciones teóricas y desarrollar las competencias y las habilidades previstas. Estas actividades serán corregidas y comentadas.

Trabajo supervisado: realización individual de un trabajo de edición a partir de un texto dado previamente, del que también se deberá hacer la revisión.

Trabajo autónomo: preparación de las actividades dirigidas y supervisadas, así como del examen final.

Nota: se reservarán 15 minutos de una clase dentro del calendario establecido por el centro o por la titulación para que el alumnado rellene las encuestas de evaluación de la actuación del profesorado y de evaluación de la asignatura o módulo.

## Evaluación

## Actividades de evaluación continuada

Título	Peso	Horas	ECTS	Resultados de aprendizaje
Ejercicios prácticos de revisión y composición de textos	30 %	20	0,8	1, 3, 4, 5, 2, 8, 7, 6
Examen	30 %	3	0,12	1, 4, 5, 2, 8, 7, 6
Trabajo individual (edición de un texto)	40 %	20	0,8	1, 3, 4, 5, 2, 8, 7, 6

La evaluación es continua. El alumnado ha de demostrar su progreso realizando :

1. Ejercicios prácticos de revisión y composición de textos: 30%
2. Trabajo individual (edición de un texto): 40%
3. Examen: 30%

La información sobre la evaluación, el tipo de actividad de evaluación y su peso sobre la asignatura es a título informativo. El profesor responsable de la asignatura la concretará al empezar a impartir la docencia.

### Revisión

En el momento de dar la calificación final previa al acta, el docente comunicará por escrito una fecha y hora de revisión. La revisión de las diversas actividades de evaluación se acordará entre el docente y el estudiante.

### Recuperación

Podrán acceder a la recuperación los estudiantes que se hayan presentado a actividades el peso de las cuales equivalga a un 66,6% (dos tercios) o más de la calificación final y que hayan obtenido una calificación ponderada de 3,5 o más.

En el momento de dar la calificación final previa al acta de la asignatura, el docente comunicará por escrito el procedimiento de recuperación. El docente puede proponer una actividad de recuperación por cada actividad suspendida o no presentada o puede agrupar diversas actividades. En ningún caso la recuperación puede consistir en una única actividad de evaluación final equivalente al 100% de la calificación.

### Consideración de "no evaluable"

Se asignará un "no evaluable" cuando las evidencias de evaluación que haya aportado el estudiante equivalgana un máximo de una cuarta parte de la calificación total de la asignatura.

### Irregularidades en las actividades de evaluación

En caso de irregularidad (plagio, copia, suplantación de identidad, etc.) en una actividad de evaluación, la calificación de esta actividad de evaluación será 0. En caso de que se produzcan irregularidades en diversas actividades de evaluación, la calificación final de la asignatura será 0.

Se excluyen de la recuperación las actividades de evaluación en que se hayan producido irregularidades (como plagio, copia, suplantación de identidad).

### *Evaluación continua*

Esta asignatura prevé evaluación única en los términos establecidos por la normativa académica de la UAB y los criterios de evaluación de la FTI. El alumnado debe presentar la solicitud electrónica dentro del calendario establecido por la Facultad y enviar una copia a la persona responsable de la asignatura para que tenga constancia de ello. La evaluación única se hará en un solo día de la semana 16 o 17 del semestre. La Gestión Académica publicará la fecha y hora en la web de la Facultad. El día de evaluación única el profesorado solicitará la identificación del alumnado, que deberá presentar un documento de identidad válido con fotografía reciente (carné de estudiante, DNI o pasaporte).

### Actividades de evaluación única

La calificación final de la asignatura se establecerá de acuerdo con los siguientes porcentajes:

1. Entrega de las distintas etapas del proceso de edición de un texto determinado por el profesor, en formato digital (40%)
2. Entrega de la descripción de un libro impreso(10%)
3. Prueba de convenciones tipográficas (20%)
4. Prueba de corrección de originales (20%)
5. Prueba de revisión de galeradas (10%)

Los procesos de revisión de las calificaciones y de recuperación de la asignatura son los mismos que se aplican a la evaluación continuada. Ver más arriba en esta guía docente.

## Bibliografía

- J. Badia, N. Brugarolas, R. Torné i X. Fargas, *El llibre de la llengua catalana*, Barcelona, Castellnou, 2004<sup>3</sup> [1a ed. 1997]
- J. Costa, R. Fité, J. M. Mestres i M. Oliva, *Manual d'estil. La redacció i l'edició de textos*, Vic / Barcelona, Eumo / Universitat de Barcelona / Universitat Pompeu Fabra / Associació de Mestres Rosa Sensat, 2007<sup>3</sup> [1a ed. 1995] <<https://estil.llocs.iec.cat>>
- V. Martínez-Gil (coord.), *Models i criteris de l'edició de textos*, Barcelona, Editorial UOC, 2013
- N. Nogué Serrano, *La nova normativa a la butxaca. L'ortografia catalana i la gramàtica de la llengua catalana*, Barcelona, PAM, 2018
- J. M. Pujol i J. Solà, *Ortotipografia. Manual de l'autor, l'autoeditor i el dissenyador*, Barcelona, Columna, 2003 [1a ed. 1995]
- J. Solà, *Del català incorrecte al català correcte. Història dels criteris de correcció lingüística*, Barcelona, Edicions 62, 1985<sup>2</sup> [1ª ed. 1977]

## Software

Word, Pdf.

## Lista de idiomas

Nombre	Grupo	Idioma	Semestre	Turno
(PAUL) Prácticas de aula	1	Catalán	segundo cuatrimestre	mañana-mixto